

Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Видавничий Дім Дмитра Бураго

Наукове видання

«МОВА І КУЛЬТУРА»

Випуск 10

Том III (103)

Київ
2008

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

Издательский Дом Дмитрия Бураго

Научное издание

«ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

Выпуск 10

Том III (103)

Киев
2008

М 74 МОВА І КУЛЬТУРА. (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2008. – Вип. 10. – Т. III (103). – 304 с.

Наукове видання «Мова і культура» засноване у 1992 році

Видання зареєстроване Міністерством юстиції України.
Свідоцтво КВ № 12056-927ПР від 4.12.2006 р.

Засновники:

Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Видавничий Дім Дмитра Бурого

Видається за рішенням Вченої ради Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 19.02.2007 р.

Головний редактор Д. С. Бурого

Редакційна колегія:

канд. філол. наук, доц. *П. П. Алексєєв*; д-р філол. наук, проф. *А. Й. Багмут*; д-р філол. наук, проф. *В. М. Брицин*; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України *Ю. Л. Булаховська*; д-р філол. наук, проф. *О. П. Воробйова*; д-р філол. наук, проф., академік НАН України *Д. В. Затонський*; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України *М. О. Карпенко*; д-р філол. наук, проф. *Т. В. Клеофастова*; д-р філол. наук, проф. *Ю. І. Корзов*; д-р філол. наук, проф. *Н. В. Костенко*; д-р філос. наук, проф., заслужений діяч науки і техніки України *С. Б. Кримський*; д-р філол. наук, проф., член-кор. НАН України *Н. Є. Крутікова*; д-р філол. наук, проф. *Г. Ю. Мерезинська*; д-р філол. наук, проф. *А. К. Мойсієнко*; д-р філол. наук, проф. *Ф. О. Нікітіна*; д-р філол. наук, проф. *Н. Г. Озерова*; д-р філос. наук, проф., академік НАН України *О. С. Онищенко*; д-р пед. наук, канд. філол. наук, проф. *Г. В. Онкович*; д-р філос. наук, канд. істор. наук, проф. *Ю. В. Павленко*; д-р філол. наук, проф. *Г. Ф. Семенюк*; д-р філол. наук, проф., академік НАН України, заслужений діяч науки і техніки України *В. Г. Скляренко*; д-р філол. наук, проф. *Н. В. Слухай*; д-р філол. наук, проф. *О. С. Снитко*; д-р філол. наук, проф. *Е. С. Соловей*; д-р психол. наук, проф., член-кор. АПН України *Н. В. Челелєва*.

5. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
6. Kuno S. Subject. Theme and the Speaker's Empathy / S.Kuno // C.N.Li ed. Subject and Totic. – N.Y.: Acad. Press, 1976. – P. 417 – 444.
7. Zubin D. Discourse Function of Morphology. In «Discourse and Syntax», T.Givon (ed.), Academic Press, New York, 1978. – P. 469-504.

УДК 81'232:004=133.1

Kosovych O. V.
(Ternopil, Ukraine)

FANTAISIE LEXICALE: LES MOTS-VALISES COMME LE TYPE DES MOTS OCCASIONNELS

В даній статті розглядається телескопія, як один з активних способів утворення okazіональних слів у сучасній французькій мові. Також наведені цікаві приклади даних інновацій, створених у відповідності до мовної системи та індивідуального творчого мислення авторів. Безсумніним є те, що використання явища телескопії при створенні нових слів, зокрема okazіональних одиниць, є на сьогодні важливою частиною художніх засобів будь-якого сучасного письменника.

Ключові слова: *нове слово, неологізм, телескопія, телескопні слова, okazіоналізм, індивідуально-авторський неологізм, креативність.*

The article deals with the notion of blending as the active method of occasional occasionalisms' formation in modern French. It also points out some interesting examples of these newformations in accordance with language system and individual creative work of the writers. What is certain is that the use of blending techniques to create new words is now an essential part of the toolkit of any modern wordsmith.

Key words: *a new word, neologism, blending, blend words («portmanteau word»), occasionalism, individual-author's neologism, creativity.*

Introduction. Le recueil des mots-valises et leur description présentent au moins un triple intérêt: lexico-terminologique, méthodologique, pédagogique. L'intérêt lexico-terminologique vient du fait que le procédé de création des mots-valises présente une importance certaine pour la néologie. Jean Tournier [1;168] ne dit-il pas que la raison de leur création relève d'un des ressorts de la création lexicale appelé «la pulsion ludique»? L'intérêt méthodologique tient à la particularité de leurs différents procédés de formation. L'examen de leurs aptitudes morphosyntaxiques, de leurs contenus sémantiques et de leur évolution ne peut que compléter la description de ce français. La présentation des différents procédés de formation et de la typologie des mots-valises révélera plusieurs lois de phonétique combinatoire qui régissent généralement les néologismes, et présentent donc un intérêt certain sur le plan de la pédagogie, de la lexicologie et de la terminologie.

Dans le présent article, nous examinerons les aspects morphosyntaxiques et sémantiques des mots-valises. Des premiers aspects découleront leurs aptitudes morpho-syntaxiques et leurs différents moules de création.

Les mots-valises étant théoriquement et pratiquement observables dans les discours satiriques, dans les messages publicitaires, et même dans le langage usuel.

Les mots-valises recueillis appartiennent «giga-majoritairement» (ce mot-valise provient de giga-majoritaire qui signifie: «à une écrasante majorité», et qui a comme synonyme méga-majoritaire) à la catégorie nominale. Ce sont essentiellement des substantifs et des noms propres de personne. Quelques-uns d'entre eux apparaissent étroitement liés à une structure phrastique figée. Tel est, par exemple, le cas de: *One man chauve*, *Time is manie*. Les mots-valises ont les mêmes aptitudes morphosyntaxiques que les lexies ordinaires, en ce sens qu'ils prennent les marques du genre, du nombre, et se soumettent, entre autres, aux processus de: dérivation: *emmedeur* qui vient de *megd* (= merde), composition: *fasomètre*: *faso* + *mètre*. Leur création repose globalement sur des processus de transformation, de contraction et/ou de fusion, d'expansion, d'analogie et de transposition.

La création des mots-valises se fonde généralement sur le phonétisme des unités lexicales pré-existantes qui subissent deux types de transformation, l'une phonique, l'autre graphique.

Transformation phonique. C'est le cas des mots-valises dont la création repose sur la modification de la prononciation d'une désignation déjà existante dans la langue: (*yégislatives* < *législatives*).

Transformation graphique. Il s'agit d'une modification de l'orthographe du terme concerné. Elle est liée à la transformation phonique. Elle s'appuie souvent de façon consciente sur le fait que dans le système orthographique du français, un même son peut être représenté par plusieurs graphèmes, et un même graphème peut être lu de plusieurs façons. Autrement dit, un son peut correspondre à plusieurs graphèmes, et un graphème à plusieurs sons. La transformation graphique repose, par ailleurs, sur l'exploitation volontaire de l'homophonie en français: *commission électorale* < *commission électorale*; *universithé* < *université*.

Au niveau de la transformation graphique, il est aisé de constater que le jeu de création lexicale des mots-valises joue de deux manières sur l'aspect morpho-lexicologique des unités lexicales.

La première consiste à transformer une unité lexicale graphiquement simple en une unité lexicale graphiquement complexe: *disparus* > *dix parus*; *paniquer* > *pas niquer*.

La seconde consiste à transformer une unité graphiquement complexe en une unité graphiquement simple: *ça tire* > *satire*; *foot à l'aise* > *footaise*; *robot de l'ODP* > *robotdépié*.

Au-delà des cas de transformations phoniques et graphiques, et malgré le fait que les auteurs affirment n'avoir pas conscience de l'existence de moules de création lexicale, les mots-valises recueillis obéissent à des lois de phonétique combinatoire; ils sont le résultat de procédés de création lexicale dont les principaux cas sont la contraction, la fusion, l'expansion, l'analogie et la transposition. Ils peuvent être le produit d'un seul procédé ou de plusieurs procédés de création lexicale. C'est ainsi que la plupart des mots-valises combinent le procédé de contraction et celui de fusion.

Création par contraction et/ou par fusion: la plupart des mots-valises sont créés en supprimant une ou plusieurs syllabes, ou bien un ou plusieurs composants d'une désignation. La contraction dont il est question peut être un cas de troncature, de siglaison, d'acronymie ou d'abréviation. Elle se produit essentiellement au cours de la fusion de deux lexies. Il existe quelques rares cas où elle se fait sur une seule lexie, cela n'excluant point leur emploi dans une structure de composé. Rappelons qu'on entend par troncature la suppression ou l'élision d'une fraction du mot; il s'agit précisément de la disparition d'un élément étymologique. Elle peut se faire en début de mot tout comme à l'intérieur et à la fin du mot. Lorsqu'elle se passe en début de mot, elle est appelée troncature gauche ou troncature antérieure ou encore apherèse. Lorsqu'elle a lieu à l'intérieur du mot, c'est-à-dire ni en finale, ni à l'initiale, elle

porte le nom de troncation médiane ou syncope. La disparition d'un élément étymologique en fin de mot est appelée troncature droite ou troncation postérieure ou apocope. L'apocope est la plus fréquemment utilisée pour créer les mots-valises. Quant à la fusion, c'est la réunion de deux désignations ou de deux constituants de désignations. Elle est souvent précédée d'un ou de plusieurs cas de troncature: **apocope + aphérèse** (*astroscope* < *astres* + *horoscope*; *Blaisix* < *Blaise* + *Astérix*; *gendarmator* < *gendarme* + *terminator*); **apocope simple + fusion** (*cinégritude* < *cinéma* + *négritude*; *fespacouille* < *fespaco* + *couille*; *journalréalisme* < *journalisme* + *réalisme*; *universiteurreur* < *université* + *terreur*; *universithéière* < *université* + *théière*); **aphérèse simple + fusion** (*yegislatures* < *ye* + *législatures*).

Siglaision et/ou acronymie. La création de certains mots-valises se fonde sur l'extraction et la combinaison des initiales des composants d'une désignation. Les cas recueillis s'appliquent essentiellement aux noms propres: *ABC: les amis de Blaise Compaoré*; *KDO: Kadré Désiré Ouédraogo* (premier ministre burkinabè). En plus de la siglaision et de l'acronymie, on note aussi quelques cas d'abréviation appartenant à un registre argotique. Là aussi, ce sont les noms propres qui sont touchés. Cela est par exemple, le cas de Rocco et de Blaisot employés respectivement pour Rock et Blaise.

Création par expansion. Définie comme toute forme de passage d'une forme réduite à une forme développée correspondante, elle génère quelques mots-valises dont: *hebdromadaire* < *hebdomadaire*; *media culpa* < *mea culpa*.

Création par analogie et par transposition. Les mots tels que *Astradamus*, *Astroscope*, *Augustix*, *Blaisix*, *Fasomètre* et *Zoographie* montrent que la création des mots-valises se fonde effectivement sur l'analogie et la transposition.

Comme on peut ainsi le constater, les procédés de création des mots-valises sont nombreux et variés; certains moules de création sont plus productifs que d'autres. À ce stade de la réflexion, il n'est pas sans pertinence de remarquer que les mots-valises sont en général peu productifs et ont une fréquence d'utilisation faible. Ces deux types de faiblesse sont certainement dus au fait que les mots-valises sont étroitement liés à un contexte situationnel, élément sans doute aussi capital pour la détermination de leur sémantisme.

Conclusion. À travers la présente étude, on se rend compte que les mots-valises, majoritairement des nominaux, ont à la fois des points communs et des points différents avec les lexies ordinaires, cela tant au niveau morpho-syntaxique qu'au niveau sémantico-référentiel. Si au niveau morphosyntaxique ils se distinguent par les transformations phoniques et graphiques, par leur graphie et par leur nature composite, au niveau sémantico-référentiel c'est surtout leurs codages et décodages visuels qui les distinguent des lexies ordinaires. Les différents procédés de leur création reposent, selon A. Clas cité par G. Gorcy (1997:145) «sur une matrice terminologique, universelle, qui peut répondre à des besoins de créativité».

Dans le cadre des travaux d'inventaire des particularités lexicales, l'attitude à adopter quant à leur acceptabilité ne doit point être radicale: on ne doit ni les rejeter d'emblée, ni les intégrer systématiquement. Leur soumission aux différents critères présentés permet d'en retenir un certain nombre dans la nomenclature des inventaires nationaux. Le recueil et la description des mots-valises méritent d'être étendus à d'autres documents produits en français.

LITERATURE

1. Clas André. Une matrice terminologique universelle: la brachygraphie gigogne. – META, XXII, 3. – 1987. – pp. 347-355.

2. Gorcy Gérard. À propos des mots-valises: de la fantaisie verbale à la néologie raisonnée// Les formes du sens, Etudes de linguistique française, médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans. – Louvain: Duculot, 1997.
3. Iehl Dominique. Le Grotesque. – Paris: PUF, 1997.
4. Mitterand Henri. Les Mots français. – Paris: PUF, 1996.
5. Tourmier Jean. Précis de lexicologie anglaise. – Paris: Nathan, 3e édit. – 1994.

УДК 811.111(075.8)

Hets M. G.
(Brest, Belarus)

COMMUNICATIVE-COGNITIVE APPROACH IN TEACHING ESL STUDENTS ACADEMIC WRITING

The article is devoted to one of the current approaches to teaching academic writing, namely the communicative-cognitive approach. The author makes an attempt to disclose the essence of the communicative-cognitive approach in comparison with functional and structural. The article contains some examples of contrastive rhetoric analysis of non-academic genres of writing as well as a set of exercises aiming at teaching essay writing.

Key words: *genres, academic writing, essay, communicative-cognitive approach.*

The cognitivist position is that the individual constructs reality through language. In the process of written communication as well as oral one the participants negotiate meaning. Genres thus correspond to mental representations, or frames of the types of relations the author and the audience experience while communicating. What all the speech genres have in common is that, in each of them, language is being shaped to conform to expectations which are shared between a speaker and a listener or between a writer and a reader. Second language teacher talk is slower and clearer, it imitates formal English speech making students learn and retain a relatively formal form of English. When you are reading a newspaper article, for instance, you want to gather as much information as possible in a very short time. Journalists know this, and they write in such a way as to meet your expectations, putting the most important material at the beginning of the piece and using short sentences and lots of easily understood words. This is why newspapers are full of clichés. If the journalist were to use language with the beauty and complexity of Joyce, the writing might be good in a literary sense, but it would be no good as journalism. It would not be obeying the conventions of the genre. The same is true if we take, for example, advertisements or wedding invitations. Here is a complex of exercises to motivate the intercultural study of non literary genres of written discourse.

Ex.1. Scan the wedding invitations below. One of them is American, the other is English. Guess which the English one is.

WEDDING INVITATIONS

**Please join ... (names, surnames)
for the blessing of their marriage vows (date, day of the week)
at 5 o'clock in the afternoon (address).
Dinner following. The favour of a reply is requested before the (date).
Number of persons**

<i>Сирота Ю. О.</i> Особливості «провінційного» дискурсу Є. П. Гребінки в контексті російської літератури 1830–18 0-х років.	221
<i>Чернухіна О. О.</i> Динаміка еволюції особистості героїв В. Скотта та М. Старицького (на матеріалі романів «Роб Рой» В. Скотта та «Кармелюк» М. Старицького).	233
<i>Базилян А. А.</i> «Історія гріха» Ст. Жеромського та «Злочин і кара» Ф. Достоевського: компаративний аспект.	239
<i>Сыромля Н. Н.</i> Функциональный подход к анализу символов в поэзии русских символистов.	243
<i>Тернова Т. А.</i> Прецедентность творчества В. Маяковского в поэзии А. Мариенгофа имажинистского периода.	

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

<i>Песорина Л. Н.</i> Перевод антропонимов в комическом тексте как методическая проблема.	248
<i>Кривонос Я. В.</i> Перспективи застосування концептуального аналізу у художньому перекладі.	252
<i>Каширіна І. В.</i> Персоніфікація в романі Мартіна Еміса «Money A Suicide Note»	255
<i>Герман М. В.</i> Роберт Блай як один з англійських перекладачів. поезій Райнера Марії Рільке.	259
<i>Скуратовская Л. И.</i> Последний роман В. Вульф и его русская версия: отраженные специфики культуры в тексте и переводе.	262
<i>Муляр С. П.</i> Засоби художнього мовлення Б. Пастернака в перекладах Л. Талалая (на матеріалі поезії «Зимняя ночь»).	269

КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД ДО ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ

<i>Zelenkov V. V.</i> Variants of presenting state of a person in East Slavonic and English.	273
<i>Ivanova-Mitsevich I.</i> Variability of formal presentation of situation.	277
<i>Kosovych O.</i> Fantaisie lexicale: les mots-valises comme le type des mots occasionnels.	281
<i>Hets M. G.</i> Communicative-Cognitive Approach in Teaching ESL Students Academic Writing.	284
<i>Семенова О. Ю.</i> Культурологічний та соціолінгвістичний аспекти у формуванні мовної компетенції перекладача.	287
<i>Сокол И. А.</i> Принципы организации учебного процесса и факторы коммуникативной компетентности.	291

Наукове видання

«МОВА І КУЛЬТУРА»

Випуск 10

Том III (103)

Відповідальний за випуск: *О. Бохан*
Технічне редагування, макет і комп'ютерне верстування: *С. Шередега*

Підписано до друку 11.01.2008 р.
Формат 60 x 84 ¹/₁₆. Папір офсетний. Гарнітура «Тип Таймс».
Обл.-вид. арк. 18,41. Ум.-друк. арк. 13,95. Наклад 300 прим. Зам. № 950-3.

Видавничий Дім Дмитра Бураго
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 2212 від 13.06.2005 р.
04080, УКРАЇНА, м. Київ, вул. Костянтинівська, 59/5, оф. 23.
Тел./факс: (044) 238-64-47, 238-64-49; e-mail: conf@graffiti.kiev.ua
Адреса для листування: 04080, м. Київ-80, а/с 41